

SOMMAIRE

Irina Mavrodin – **AVANT-PROPOS**.....9

I. ENTRETIEN avec André Clas sur la revue *Meta – Le journal des traducteurs* réalisé par Muguraş Constantinescu..... 13

II. CREDOS ET CONFESSIONS

Mariana Neţ – *Une traduction gâchée*.....21

III. DOSSIER : TRADUCTION ET FRANCOPHONIE

Alina Ţenescu – *La dialectique de la traduction et de la communication interculturelle dans Le mot sablier de Dumitru Tsepeneag*.....27

Rossana Curreri – *De l’oralité à l’écriture : transcriptions d’un conte traditionnel tunisien*.....39

Claudia Cardone – *Pratiques ethnocentriques sur la scène. L’exemple de Le cognate de Michel Tremblay*.....51

Katrien Lievois – *Quelques données quantitatives concernant la traduction de la littérature francophone*.....67

Hafida Messaoudi – *La traduction aux prises avec la généricité (Cas du conte marocain)*.....79

Hélène Lenz – *Panaît Istrati et la transposition du nom propre*.....91

Alexandre Ndeffo Tene – *Qu’est-ce que la fidélité en traduction ? Le traducteur littéraire entre re-production et adaptation*.....101

Vera Fernandes – *Chico Buarque – Estorvo/Embrouillé*.....111

Boussad Berrichi – *La traduction dans l’œuvre romanesque de Mouloud Mammeri*.....125

Vu Van Dai – *Le savoir-faire en traduction*.....147

Alain Sissao – *La traduction du moore au Français : le cas du recueil contes du pays des moose : l’oralité africaine au service de l’écrit français*.....159

IV. PRATICO-THÉORIES

Ioana Bălăcescu, Bernd Stefanink– <i>Défense et illustration de la traductologie allemande</i>	173
Ana Guțu – <i>À propos des particularités de la hiérarchisation de la terminologie linguistique</i>	199
Ioana Bălăcescu – <i>Intuition et contraintes sémantiques : le « joker sémantique »</i>	209
Cristina Drahta – <i>Gargantua et Pantagruel en roumain ou comment traduire les archaïsmes</i>	221

V. VINGT FOIS SUR LE METIER

Camelia Capverde – Habib Tengour (Algérie), <i>Poèmes/Poeme</i>	239
Muguraș Constantinescu – Alain Sissao (Bourkina Faso) – <i>Conte populaire de Bourkina Faso: L’Orpheline/Orfelina</i>	243
Elena-Brândușa Steiciuc – Tahar Ben Jelloun (Maroc) <i>Le dernier ami / Ultimul prieten</i> (fragment).....	247
Gina Puică – Éliisa Brune (Belgique) : <i>La forêt/ Pădurea, La Haine/ Ura</i>	257
Irina Mavrodin – Eveline Caduc (France) – <i>De ce côté des choses / De partea aceasta a lucrurilor</i>	261
Emanoil Marcu – Mihai Ursachi (Roumanie) <i>Poeme /Poèmes</i>	266
Paul Miclău – Vasile Voiculescu (Roumanie) <i>Sonet / Sonnet</i>	273
Elena-Brândușa Steiciuc – Daniel Maximin (Guadeloupe) – <i>L’exil et la genèse / Exilul și geneza</i>	275
Traduction collective – Edouard Glissant (Martinique) <i>La plage noire/Plaja neagră</i>	279

VI. LA PLANÈTE DES TRADUCTEURS

Présentation de la revue <i>Meta – Le journal des traducteurs</i> , le numéro anniversaire (M. C.).....	283
Gina Puică – <i>La traduction au Liban</i>	287
Mihaela Arnat – <i>Deux ouvrages récents sur la traduction</i>	291